

MUHAMMAD UMAR MEMON

## Bibliographic News

BEDI, RAJINDER SINGH. "Lajwanti." In *Cultural Diversity, Linguistic Plurality, and Literary Traditions in India*. Ed. VIBHA S. CHAUHAN and BODH PRAKASH. Delhi: Macmillan India Ltd., 2005. 188 pp. Rs. 74.  
[The story is translated by Muhammad Umar Memon and appears on pp. 56–68.]

FAIZ AHMED FAIZ. *Culture and Identity: Selected English Writings of Faiz*. Compiled and edited by Sheema Majeed. Karachi: Oxford University Press, 2005. 282 pp. \$18. ISBN 0195979958.

FAROUQI, ATHER, ed. *Redefining Urdu Politics in India*. New Delhi: Oxford University Press, 2006. 328 pp. Rs. 595. ISBN 9780195677393.

FARUQI, SHAMSUR RAHMAN. *The Flower-Lit Road: Essays in Urdu Literary Theory and Criticism*. Allahabad: Laburnum Press, 2005. 320 pp. Rs. 640. ISBN 0-81-903125-0-2.

[A collection of 18 of the author's critical essays written originally in English and published in different journals, including the *AUS*, with a brief preface. The essays: "Urdu in India," "Saraswati Samman, 1996 Acceptance Speech," "Lyric Poetry in Urdu: Ghazal and Naẓm," "An Urdu Poet's Response to the Decline of Values in the Eighteenth Century," "In the Presence of the Nightingale: A Shahr Āshob by Jur'at," "Unprivileged Power: The Strange Case of Persian (and Urdu) in Nineteenth Century India," "Two Books about Ghalib," "Another Ghalib Book," "On Reading Ghalib with Western Eyes," "The Dance of Sparks," "Images in a Darkened Mirror: Issues and Ideas in Modern Urdu Literature," "Conflict, Transition, and Hesitant Resolution," "A Complaint Against Khushwant Singh's 'Complaint and Answer,'" "Is Iqbal, the Poet, Relevant Today?," "Faiz and the Classical Ghazal," "On Translation," "The Poet in the Poem or, Veiling the Utterance," and "Conventions of Love, Love of Conventions: Urdu Love Poetry in the Eighteenth Century."]

HUSAIN, KHALIDA. "The Wagon." In *Stories About Us*. Ed. GERI DASGUPTA and JENNIFER JIANG-HAI MEI. Canada: Thomson, Nelson, 2005. 510 pp. ISBN 0-17-641456-8.

[The story is translated by Muhammad Umar Memon and appears on pp. 176–89.]

MASUD, NAIYER. *Snake Catcher*. Tr. MUHAMMAD UMAR MEMON. Northampton, MA: Interlink Books, 2006. 276 pp. \$24.95. ISBN 1-56656-629-0.

[Includes translator's introduction and the following stories by the author: "Obscure Domains of Fear and Desire," "The Woman in Black," "Snake Catcher," "Resting Place," "Ganjefa," "Weather Vane," "Custody," "Epistle," "Lamentation," "Allam and Son," and "The Big Garbage Dump."]

MEMON, MUHAMMAD UMAR, ed. *The HarperCollins Book of Urdu Short Stories*. New Delhi: HarperCollins Publishers India, 2005. 256 pp. Rs. 295. ISBN 81-7223-611-5.

[Includes a preface by the editor and the following stories: Zamiruddin Ahmad, "First Death," tr. by Muhammad Umar Memon, pp. 13–26; Muhammad Salim-ur-Rahman, "Voice," tr. by Muhammad Umar Memon, pp. 27–35; Qudratullah Shahab, "The Plague in Jammu," tr. by John Roosa, pp. 36–49; Asif Farrukhi, "Fertility," tr. by Griffith A. Chausseé, pp. 50–62; Parveen Sarwar, "Hearth and Home," tr. by Muhammad Umar Memon and Wayne R. Husted, pp. 63–97; Balraj Manra, "Composition One," tr. by Muhammad Umar Memon, pp. 98–101; Naiyer Masud, "Obscure Domains of Fear and Desire," tr. by Javaid Qazi and Muhammad Umar Memon, pp. 102–34; Anwer Khan, "The Pose," tr. by Muhammad Umar Memon, pp. 135–40; Enver Sajjad, "The Cow," tr. by Muhammad Umar Memon, pp. 141–46; Muhammad Umar Memon, "Lucky Vikki," tr. by Faruq Hassan and the author, pp. 147–55; Khalida Husain, "Recognition," tr. by Muhammad Umar Memon, pp. 156–72; Muhammad Mansha Yad, "The Show," tr. by Muhammad Umar Memon, pp. 173–83; Intizar Husain, "The Back Room," tr. by Caroline J. Beeson and Muhammad Umar Memon, pp. 184–99; Jeelani Bano, "Some Other Man's Home," tr. by C.M. Naim, pp. 200–17; and Abdullah Hussein, "The Refugees," tr. by Muhammad Umar Memon, pp. 218–56.]

MIR, ALI HUSAIN and RAZA MIR. *Anthems of Resistance: A Celebration of Progressive Urdu Poetry*. Delhi: India Ink/Roli Books Pvt., 2006. 248 pp. Rs. 395. ISBN 81-86939-26-1.

RAIPURI, HAMEED AKHTAR HUSSAIN. *My Fellow Traveller*. Karachi: Oxford University Press, 2006. 391 pp. \$25. ISBN 0195471474.

[Translation of her Urdu memoirs *Hamsafar*.]

*The Seeing Eye: Selections from the Urdu and Persian Ghazals of Ghalib.* Translated and explained by RALPH RUSSELL. Islamabad: Alhamra Publishing, 2003. 515 pp. Rs. 495. ISBN 969-516-123-5.

[In addition to selected translations of Ghalib's Urdu and Persian ghazals, the book also includes a preface and "Getting to Know Ghalib," "Ghalib and the Ghazal," "Poets Against Fundamentalists," "The Ghazal Drama," "What Ghalib has to Say," "On Translating Ghalib," and an "Explanatory Index." Bilingual edition.]

SHARAR, ABDUL HALIM. *Paradise of the Assassins. A Translation of Firdaus-e-Bareen.* Translated by TARIQ MAHMUD. Introduction by ASIF FARRUKHI. Edited with Chronology and Notes by AMINA AZFAR. Karachi: Oxford University Press, 2005. 108 pp. Rs. 150. ISBN 0-190597731-9.

SIDHWA, BAPSI, ed. *City of Sin and Splendour: Writings on Lahore.* New Delhi: Penguin Books, 2005. 373 pp. Rs. 395. ISBN 0-14-303166-x. Also available as: *Beloved City: Writings on Lahore.* Karachi: Oxford University Press, 2005. 373 pp. Rs. 395. ISBN 0-19-547248-9.

[Urdu items are as follows: Muhammad Allama Iqbal, "On the Banks of River Ravi," tr. by Parizad N. Sidhwa, p. 3; Saadat Hasan Manto, "Toba Tek Singh," tr. by Khushwant Singh, pp. 38-44; Munir Niazi, "Thought-Nymph," tr. by Daud Kamal, p. 89; Ismat Chughtai, "The 'Lihaaf' Trial," tr. by Tahira Naqvi, pp. 173-82; Habib Jalib, "Dastoor," tr. by Bapsi Sidhwa and Parizad N. Sidhwa, pp. 284-85; Kishwar Naheed, "The Sun, My Companion," tr. by Baidar Bakht and Derek M. Cohen, pp. 306-307; Bano Qudsia, "Snapshots of Love in Shalimar," tr. by Shaista Parveen, pp. 325-29; Ikramullah Chaudhry, "The Old Mansion," tr. by Muhammad Umar Memon, pp. 338-50; and Ashfaq Ahmad, "Mohsin Mohalla," tr. by Shaista Parveen, pp. 351-53.]